

УДК 37.013

DOI: 10.34670/AR.2021.62.39.025

Межкультурный подход в обучении русскому языку как иностранному

Уракова Фатима Каплановна

Доктор педагогических наук, профессор,
Адыгейский государственный университет,
385016, Российская Федерация, Майкоп, ул. Первомайская, 208;
e-mail: adsu@adygnet.ru

Пханаева Саида Нурбиевна

Кандидат педагогических наук, доцент,
Адыгейский государственный университет,
385016, Российская Федерация, Майкоп, ул. Первомайская, 208;
e-mail: adsu@adygnet.ru

Щербашина Инна Владимировна

Кандидат педагогических наук, доцент,
Адыгейский государственный университет,
385016, Российская Федерация, Майкоп, ул. Первомайская, 208;
e-mail: adsu@adygnet.ru

Аннотация

В статье рассматриваются аспекты межкультурного подхода в обучении русскому языку как иностранному. Человек, как правило, формируется той культурой, в которой он растет и формируется как языковая личность. Культурно-специфичные (родные ему) особенности являются для него понятными и привычными. Если же он вступает в коммуникацию с носителями другой культуры, то начинает осознавать, что существуют и другие способы языкового выражения мыслей, форм переживания, поведения, которые не согласуются с привычными для него формами и способами. Многие вещи он воспринимает как непонятные и странные. Поэтому иностранный учащийся, прибыв в другую страну, должен не только изучить язык, на котором говорят ее жители, но и приобщиться к национальным ценностям, понять основные особенности национального характера, особенности восприятия мира, времени, пространства, узнать картину мира представителей изучаемого языка. Принимая во внимание каждую социальную роль, студенты получают информацию о культуре общения и поведения в различных социальных ситуациях; о системе образования в стране; о структуре вуза, о культуре общения и поведения в аудитории; о фактических данных о стране, в которой они обучаются, об особенностях ее политической, социальной, экономической жизни, о культурном наследии и высокой духовности населения. Социально-культурный компонент обучения иностранным языкам, на основе которого формируются знания о реалиях,

нравах, обычаях, традициях страны изучаемого языка, знания и навыки коммуникативного поведения в актах речевой коммуникации, навыки как вербального, так и невербального поведения, входит в содержание национальной культуры.

Для цитирования в научных исследованиях

Уракова Ф.К., Пханаева С.Н., Щербашина И.В. Межкультурный подход в обучении русскому языку как иностранному // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 5А. С. 211-216. DOI: 10.34670/AR.2021.62.39.025

Ключевые слова

Русский язык как иностранный, межкультурная коммуникация, межличностное общение, обучение, педагогика.

Введение

Практике преподавания иностранных языков, в том числе и русского как иностранного, необходимо соответствовать тенденциям, происходящим в обществе. В связи с глобальными коммуникационными и информационными процессами и вступлением в контакт представителей различных культур, современная жизнь является очень динамичной, что вызывает сложности в коммуникативном процессе не только у иностранцев, но даже и у представителей родной культуры в силу возрастных, интеллектуальных, психологических и иных особенностей.

Основная часть

Одним из примеров современных динамических межкультурных контактов и процессов является образовательное пространство вуза, которое не только приобщает студентов к научным и образовательным ценностям, за которыми, собственно, и приезжают иностранные студенты, но и к культурным. В Адыгейском госуниверситете число иностранных студентов растет с каждым годом. Соответственно значимость различных средств коммуникации, в особенности, общения (межличностного, межэтнического, межкультурного, межнационального и др.) постоянно возрастает. Это является важным фактором, поскольку пребывание в нашем городе предоставляет уникальную возможность общения с представителями разных стран, языков и культур. Таким образом, находясь в поликультурном пространстве, имея и накапливая личный опыт, иностранные студенты оказываются в благоприятных условиях, при которых вырабатываются адаптивные модели поведения, свидетельствующие в дальнейшем о степени социальной и межкультурной компетенции личности.

Зная и понимая культуру другого народа, человек способен выбирать соответствующие коммуникативные стратегии и тактики общения с представителями иной культуры. Следовательно, современная методика обучения иностранным языкам ориентирована на преподавание культуры носителей языков с целью приобретения знаний и навыков для эффективного участия в диалоге культур [Алефиренко, 2005].

Для формирования межкультурной компетенции студентов на занятиях русского языка как иностранного важно использовать текстовый материал, отражающий культуру России, т. е. создавать ситуации, в которых реализуется культурологический дискурс. Ю.С. Степанов выделяет два основных понятия культуры – окружающий нас мир и внутренний мир человека;

в свою очередь, они включают в себя ряд концептов: Мир, вера, любовь, радость, уют, грех и др. Эти понятия можно считать основополагающими концептами русской культуры, а их ценность заключается в том, что они отражают духовную культуру любого общества [Степанов, 2007].

Все нюансы и весь масштаб проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными при сопоставлении иностранных языков с родным и чужой культуры со своей родной, привычной. Если языковой барьер становится сразу очевидным, то барьер культур проявляется только при столкновении (или сопоставлении) родной культуры с чужими, отличными от нее: в лучшем случае удивительными, а обычно просто странными, неприятными, шокирующими (отсюда понятие культурного шока, который часто испытывают иностранцы).

На занятиях русского языка как иностранного и во внеаудиторное время преподаватели знакомят студентов с национальными праздниками, традициями, обычаями, культурой поведения, достопримечательностями, живописью, музыкой, литературой России, реализуя концепты русской культуры в культурологическом дискурсе [Вежицкая, 2001].

Отсутствие межкультурных знаний и умений может привести к коммуникативным неудачам в общении с собеседником. Используя иностранный язык должен научиться понимать, почему люди другой культуры поступают определенным образом в каждой конкретной коммуникативной ситуации. Чем обширнее знания о чужой культуре, тем меньше возможность появления коммуникативных неудач в общении с носителями языка в будущем. Под коммуникативной неудачей понимается «ситуация, когда намерение говорящего не достигает намеченной цели», «...полное или частичное непонимание высказывания партнера по коммуникации, т.е. неосуществление или неполное осуществление коммуникативного намерения говорящего».

Понимание может быть достигнуто только в том случае, когда обучаемый не только овладеет языковыми знаниями, навыками и умениями, но и познает культуру того народа, язык которого он изучает, в нашем случае русскую культуру.

Важно не просто понимать языковое выражение, необходимо осмыслить, что хочет выразить партнер по коммуникации, какую информацию тот хочет сообщить, смысл высказанного. И в этом поможет знание культурных традиций. В связи с тем, что понимание замысла иноязычного партнера, а также чужеродных средств выражения этих замыслов чрезвычайно сложно, то, начиная с первого этапа обучения, необходимо включать в учебный процесс средства выражения переспроса, уточнения, всякий раз обращая внимание на статус общающихся, их отношения, регистр общения и т.д.: *Объясните, пожалуйста, что это значит. Что вы имели в виду? Что ты этим хотел сказать? Я правильно понял, что... Как это можно сказать другими словами? Уточните, пожалуйста... Мне не совсем понятно, не могли бы вы объяснить... Объясните, пожалуйста, что вы имели в виду? Можно ли сказать, что это...?* и др.

Преподавателю следует осознавать, что у иностранных студентов уже существуют сложившиеся представления о своем народе и о других народах. Поэтому важно научить иностранцев видеть различия между культурами, улавливать особенности русской культуры, преодолевать сложившиеся стереотипы о России и русских, помочь овладеть стратегической компетенцией.

В условиях современного обучения, когда в одной учебной группе оказываются представители разных стран, обладающие специфическими особенностями национального

характера и мышления, вопрос межкультурной коммуникации приобретает особое значение. Каждый член группы принадлежит к определенному национальному, социальному типу и ожидает, что общение с другими членами группы будет проходить в соответствии с теми этническими стереотипами, которые достаточно прочно у него сложились («русские неорганизованные», «немцы пунктуальны», «американцы развязны»).

Для достижения успешности в межличностном общении необходимо учить чувствительности к особенностям разных культур, уважению к уникальности каждой культуры, способности анализировать поведение представителей других культур в сравнительном аспекте, терпимости к необычному поведению учащихся из других стран, гибкости в своем ответном поведении. Необходимо выработать общие нормы взаимодействия, этику взаимоотношений, учитывая традиции, сложившиеся у представителей каждого этноса, особенности культуры страны. То есть работа должна проходить в едином поле межкультурного общения. Культурное многообразие предполагает межкультурное взаимное обогащение. Сближение межкультурной дистанции, воспитание готовности адаптироваться к иному социокультурному поведению представителей другого народа создаст возможность выработки оптимальной стратегии сотрудничества на занятии. В этом случае можно говорить о воспитании мультикультурализма.

Овладение нормами межкультурной коммуникации осуществляется в различных сферах: учебной, социально-бытовой, социально-культурной, научной, профессиональной.

Преподаватель осуществляет отбор учебного материала на основе анализа социальной роли студентов. Выделим 3 основных типа социальных ролей:

- 1) «Проигрывание» студентами-иностранцами ролей бытового характера (пассажирский городской транспорт, прохожий, покупатель, пациент, житель общежития, и т. Д.) вовлекает их в повседневное общение.
- 2) Осуществление иностранными студентами социальной роли ученика вовлекает их в процесс образовательной и профессиональной коммуникации.
- 3) В сфере социально-культурной коммуникации учащиеся выступают в качестве посетителей музеев, выставок, театров, как зрители, участники экскурсий, концертов, вечеров отдыха и т.д.

Заключение

Так, принимая во внимание каждую социальную роль, студенты получают информацию о культуре общения и поведения в различных социальных ситуациях; о системе образования в стране; о структуре вуза, о культуре общения и поведения в аудитории; о фактических данных о стране, в которой они обучаются, об особенностях ее политической, социальной, экономической жизни, о культурном наследии и высокой духовности населения. Социально-культурный компонент обучения иностранным языкам, на основе которого формируются знания о реалиях, нравах, обычаях, традициях страны изучаемого языка, знания и навыки коммуникативного поведения в актах речевой коммуникации, навыки как вербального, так и невербального поведения, входит в содержание национальной культуры.

Библиография

1. Алефиренко Н.Ф. Синергетика лингвокультурологии как методологическая проблема // Русское слово в центре Европы: сегодня и завтра. Братислава, 2005. С. 75-79.

2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 289 с.
3. Караулов Ю.Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности: моделирование состояния и функционирования. М.: Азбуковник, 2009. 288 с.
4. Литвинко Ф.М. Коммуникативная компетенция: принципы, методы, приемы формирования. Минск, 2009. 102 с.
5. Никитина Л.Б. Языковая картина мира и основные черты языковой концептуализации действительности // Картина мира: язык, литература, культура. Бийск, 2006. С. 42-47.
6. Потехина А.А. Мысль и язык. М.: Лабиринт, 1999. 203 с.
7. Привалова И.В. Языковое сознание: этнокультурная маркированность (теоретико-экспериментальное исследование): дис. ... д-ра филол. наук. М., 2006. 486 с.
8. Пханаева С.Н. Обучение русскому языку в условиях двуязычия // Концепт. 2015. № 11. С. 131-135.
9. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. Волгоград: Перемена, 2004. 260 с.
10. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007. 248 с.
11. Уракова Ф.К., Пханаева С.Н., Щербашина И.В. Применение системы дистанционного обучения и информационно-коммуникативных технологий в преподавании русского языка как иностранного // Paradigmata poznani. 2020. № 4. С. 30-34.

Intercultural approach to teaching Russian as a foreign language

Fatima K. Urakova

Doctor of Pedagogy, Professor,
Adygea State University,
385016, 208, Pervomaiskaya str., Maikop, Russian Federation;
e-mail: adsu@adygnet.ru

Saida T. Pkhanaeva

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Adygea State University,
385016, 208, Pervomaiskaya str., Maikop, Russian Federation;
e-mail: adsu@adygnet.ru

Inna V. Shcherbashina

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Adygea State University,
385016, 208, Pervomaiskaya str., Maikop, Russian Federation;
e-mail: adsu@adygnet.ru

Abstract

The article examines aspects of the intercultural approach in teaching Russian as a foreign language. A person, as a rule, is formed by the culture in which he grows and is formed as a linguistic personality. Culturally specific, or native features are understandable and familiar to them. If they enter into communication with the bearers of another culture, then they begin to realize that there are other ways of linguistic expression of thoughts, forms of experience, behavior that are not consistent with the forms and methods familiar to them. They perceive many things as incomprehensible and strange. Therefore, a foreign student, having arrived in another country, must

not only learn the language spoken by its inhabitants, but also become familiar with national values, understand the main features of the national character, the peculiarities of the perception of the world, time, space, and learn the picture of the world of the representatives of the language being studied. Considering each social role, students receive information about the culture of communication and behavior in various social situations. The socio-cultural component of teaching foreign languages, on the basis of which knowledge about the realities, morals, customs, traditions of the country of the target language, knowledge and skills of communicative behavior in acts of speech communication, skills of both verbal and non-verbal behavior are formed, is included in the content of national culture.

For citation

Urakova F.K., Pkhanaeva S.N., Shcherbashina I.V. (2021) Mezhekul'turnyi podkhod v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu [Intercultural approach to teaching Russian as a foreign language]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (5A), pp. 211-216. DOI: 10.34670/AR.2021.62.39.025

Keywords

Russian as a foreign language, intercultural communication, interpersonal communication, training, pedagogy.

References

1. Alefirenko N.F. (2005) Sinergetika lingvokul'turologii kak metodologicheskaya problema [Synergetics of cultural linguistics as a methodological problem]. In: *Russkoe slovo v tsentre Evropy: segodnya i zavtra* [Russian word in the center of Europe: today and tomorrow]. Bratislava, 2005. S. 75-79.
2. Karaulov Yu.N. (2009) *Lingvokul'turnoe soznanie russkoi yazykovoi lichnosti: modelirovanie sostoyaniya i funktsionirovaniya* [Linguo-cultural consciousness of the Russian linguistic personality: modeling the state and functioning]. Moscow: Azbukovnik Publ.
3. Litvinko F.M. (2009) *Kommunikativnaya kompetentsiya: printsipy, metody, priemy formirovaniya* [Communicative competence: principles, methods, techniques of formation]. Minsk.
4. Nikitina L.B. (2006) Yazykovaya kartina mira i osnovnye cherty yazykovoi kontseptualizatsii deistvitel'nosti [The linguistic picture of the world and the main features of the linguistic conceptualization of reality]. In: *Kartina mira: yazyk, literatura, kul'tura* [Picture of the world: language, literature, culture]. Biisk.
5. Pkhanaeva S.N. (2015) Obuchenie russkomu yazyku v usloviyakh dvuyazychiya [Teaching the Russian language in a bilingual environment]. *Kontsept* [Concept], 11, pp. 131-135.
6. Potebnya A.A. (1999) *Mysl' i yazyk* [Thought and language]. Moscow: Labirint Publ.
7. Privalova I.V. (2006) *Yazykovoie soznanie: etnokul'turnaya markirovannost' (teoretiko-eksperimental'noe issledovanie). Doct. Dis.* [Linguistic consciousness: ethnocultural marking (theoretical and experimental research). Doct. Dis.]. Moscow.
8. Slyshkin G.G. (2004) *Lingvokul'turnye kontsepty i metakontsepty* [Linguocultural concepts and meta-concepts]. Volgograd: Peremena Publ.
9. Stepanov Yu.S. (2007) *Kontsepty. Tonkaya plenka tsivilizatsii* [Concepts. Thin film of civilization]. Moscow: Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ.
10. Urakova F.K., Pkhanaeva S.N., Shcherbashina I.V. (2020) Primenenie sistemy distantsionnogo obucheniya i informatsionno-kommunikativnykh tekhnologii v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo [Application of distance learning system and information and communication technologies in teaching Russian as a foreign language]. *Paradigmata poznani*, 4, pp. 30-34.
11. Vezhbitskaya A. (2001) *Ponimanie kul'tur cherez posredstvo klyuchevykh slov* [Understanding cultures through keywords]. Moscow: Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ.